

DOSSIER DE PRESSE

27^{ème} édition des
Semaines polonaises



Łódź, ville réinventée
De la manufacture à la culture

30 mars – 4 avril 2020



La Semaine Polonaise
de Toulouse



ENTREE LIBRE

Sommaire

- Description p.2
- Calendrier p.5
- Intervenants p.6
- Conférences p.7
- Expositions p.8
- Films p.10
- Concert p.12
- Lectures théâtralisées p.14
- Ateliers d'architecture p.14
- Partenaires institutionnels p.15
- Lieux p.15
- Contacts p.15
- Semaines polonaises p.16

Description

Exergue

Łódź est la Bagdad féérique. Ou alors La Mancha de Manchester¹.

L'édition 2020 met en lumière la ville de Łódź dont la spécificité architecturale et la richesse culturelle fascinent aujourd'hui des créateurs de nombreux pays. Le projet de revitalisation urbaine entrepris par les architectes polonais et étrangers consiste à préserver de l'oubli et à restaurer plutôt qu'à démolir les vieilles bâtisses industrielles et les palais au charme d'antan. Ce travail de mémoire et de prospective, réunissant l'héritage matériel et immatériel, fait de Łódź une ville *réinventée*.

Plusieurs équipes de recherche, françaises et étrangères, tout comme de nombreuses disciplines sont impliquées dans la manifestation : architecture, urbanisme, géographie, arts plastiques et visuels, musique, cinéma et littérature. Elle fédère également plusieurs universités autour de la thématique évoquée : l'Université Jean Jaurès de Toulouse, l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse, ainsi que l'Université Polytechnique de Łódź, l'Académie de Musique de Łódź et l'École de Cinéma de Łódź, ce qui lui confère une dimension pluridisciplinaire et internationale.

Le programme comprend une partie scientifique – le colloque – et une partie artistique – expositions, concert, spectacles cinématographiques et lectures théâtralisées.

Au cours du colloque, seront développés les thèmes suivants :

- contexte historique de la ville multiculturelle, multiethnique, pluriconfessionnelle, plurilinguistique
- patrimoine architectural de la ville : bâtiments industriels et résidentiels
- héritage culturel et artistique de la ville : littérature, musique, cinéma, théâtre, arts plastiques
- renouvellement urbain : reconversion des friches industrielles en espaces culturels

Les différents événements se déroulent sur le campus de l'UT2J², à l'École Nationale Supérieure d'Architecture, mais aussi en ville : Cinémathèque de Toulouse, Librairie Ombres blanches, Salle des Pèlerins de l'Hôtel-Dieu.

Łódź, ville située au cœur de la Pologne et par là-même au cœur de l'Europe, a souvent été appelée « Manchester polonais » suite au développement de l'industrie textile, origine de sa vigueur économique au XIX^e siècle. Cette ville « promise » est devenue ville « grise » aux temps de la Pologne populaire, pour être redécouverte aujourd'hui dans toutes ses ambivalences. Source d'inspiration de nombreux créateurs grâce à son atmosphère unique, cette ancienne capitale des manufactures de coton est devenue aujourd'hui ville de culture.



L'essor de la ville au XIX^e siècle est le fruit des deux tendances antagoniques : d'un côté, l'emphase romantique, de l'autre, la ténacité capitaliste. Et ce n'est pas le seul paradoxe ; le projet de revitalisation visant à transformer les anciennes manufactures en équipements culturels, ne tient pas tant compte de

¹ Łódź Bagdadem jest bajecznym, albo La Manchę manczesterską, [Julian Tuwim](#), *Kwiaty polskie* [[Les Fleurs polonaises]
² UT2J – Université de Toulouse Jean Jaurès

l'héritage architectural communiste récent que de celui de la période capitaliste, plus ancien et épargné des destructions de la guerre.

Il faut souligner le caractère hétérogène – multiculturel, multiethnique et multiconfessionnel – de Łódź ; au XIX^e siècle, vivaient ici des Polonais catholiques, des Allemands protestants, des Russes orthodoxes et des Juifs ashkénazes. C'étaient les bâtisseurs de la ville ; ils érigèrent d'immenses manufactures de coton, des cités ouvrières, des résidences et des palais somptueux. Aujourd'hui, Łódź apparaît comme une ville de contrastes où des immeubles en ruine et des quartiers vétustes jouxent des édifices restaurés, transformés en hôtels élégants, lofts luxueux, centres de récréation, musées, théâtres, cinémas et salles d'exposition modernes.

Plusieurs célébrités ont habité à Łódź et ont joué un rôle important dans l'histoire de la ville ; Julian Tuwim, Władysław Reymont, Arthur Rubinstein ou Izraël Poznański³ sont les premiers noms qui viennent à l'esprit, mais parmi les hommes de lettres originaires de Łódź, il conviendra de citer encore : Jerzy Kosiński, écrivain polono-américain, et Andrzej Sapkowski, auteur de SF traduit en plusieurs langues, parmi les musiciens : Aleksander Tansman, Arthur Rubinstein, Roman Ryterband, Mieczysław Weinberg, Grażyna Bacewicz, parmi les artistes : la sculptrice Katarzyna Kobro, les peintres Władysław Strzemiński, Karol Hiller et Artur Szyk. Ajoutons à cette liste le nom de Ludwik Zamenhof, inventeur de l'espéranto...

Łódź est également une ville des grandes institutions universitaires et culturelles ; la fameuse École de Cinéma a formé des réalisateurs célèbres, tels que Roman Polański, Krzysztof Kieślowski, Andrzej Wajda ou Jerzy Skolimowski, l'École Polytechnique a instruit des ingénieurs, architectes et urbanistes reconnus dans le monde entier, tels que Tomasz Krysiński, directeur de l'innovation d'Airbus Hélicoptères, l'Académie de Musique est devenue un véritable vivier d'interprètes ayant fait carrière au-delà des frontières, telles que Wanda Wiłkomirska, Barbara Hesse-Bukowska ou Teresa Żylis-Gara, et l'École des Beaux-Arts a formé des peintres remarquables, tels que Roman Opalka, artiste franco-polonais.



La ville séduit les créateurs, les architectes et les urbanistes étrangers, non seulement par son histoire et sa culture, mais aussi par les potentialités qu'offre aujourd'hui son patrimoine architectural ; le projet du *Nouveau Centre de Łódź* a été confié successivement à Rob Krier, puis à Franck Gehry et ensuite à Daniel Libeskind. N.B. Ce dernier, natif de Łódź, est actuellement engagé dans la construction de la *Tour Occitania* à Toulouse. Le cinéaste David Lynch s'était également impliqué dans ce processus de revitalisation culturelle du centre-ville en créant la *Fondation pour l'Art mondial*, équivalent polonais du Musée Guggenheim, qui devait être installée dans l'ancienne usine électrique EC1. Ce projet, associant l'architecture internationale et polonaise, n'a pas encore été réalisé au jour d'aujourd'hui...

David Lynch commente ainsi sa fascination pour la ville : *Je suis tombé amoureux de Łódź parce que c'est l'un des rares endroits au monde où même la pauvreté ne dépossède pas les gens d'énergie. Je déteste la léthargie et la routine. J'essaie donc de me laisser contaminer par cette énergie émanant de Łódź. Grâce à cette ville et grâce à la « bande de Camerimage » est né mon film « Inland Empire ». La réhabilitation du centre de Łódź a pour objectif la création d'un espace pour les artistes qui pourront y réaliser leurs visions. Ce sera l'espace de la sculpture, du théâtre, de toutes sortes de musiques, du cinéma, de la danse, de la photographie, de la peinture et même de la création métallurgique. De cette façon, les artistes pourront s'inspirer mutuellement, échanger leurs idées, partager leurs expériences et créer.*

³ Julian Tuwim – poète qui a consacré à la ville de Łódź le recueil de poèmes « Les Fleurs polonaises », Władysław Reymont – lauréat du prix Nobel, auteur du roman « La terre promise » porté à l'écran par Andrzej Wajda, Arthur Rubinstein – pianiste, et Izraël Poznański – fabricant, propriétaire d'usines de coton.

Calendrier

LUNDI – 30.03.

Bibliothèque Universitaire Centrale – Atrium (UT2J)⁴

- 17h30 : **vernissage de l'exposition** (du 30.03. au 3.04.) – « *La Manufacture* » conçue et réalisée par Jolanta Freyberg (Musée de Littérature)

Fabrique culturelle – La Galerie (UT2J)

- 18h00 : **vernissage de l'exposition** (du 30.03. au 3.04.) – « *Affiches de films des cinéastes polonais de Łódź* » réalisée et commentée par Zuzanna Pol (Almondo)

MARDI – 31.03.

Cinémathèque de Toulouse – **projection de films** :

- 19h00 : **courts-métrages des cinéastes issus de l'École de cinéma de Łódź** : A. Wajda, R. Polański, K. Kieślowski, J. Skolimowski etc.

MERCREDI – 1.04.

École Nationale Supérieure d'Architecture / Centre de Formation des Compagnons du Devoir

- 9h30 – 16h30 : **Ateliers** dirigés par Marek Pabich, Włodzimierz Witkowski et Pierre Courtade

Fabrique culturelle – La Scène (UT2J)

- 10h30 : **projection de courts-métrages**
- 12h45 : **lecture théâtralisée** : *L'Homme de Manufacture* – Kasia Kurzeja et Cie *Ex-po*
- 14h00 : **projection du film documentaire** : *Ma rue* – Marcin Latałło

École Nationale Supérieure d'Architecture – salle 2

- 18h30 : **clôture des ateliers et vernissage des expositions de photographies** (du 01.04. au 3.04.) *Łódź hier et aujourd'hui* (Monika Cysek-Pawlak)
Nouvelle architecture sur le campus de l'Université Polytechnique de Łódź (Marek Pabich)

Cinémathèque de Toulouse – **projection du film** :

- 21h00 : *Les fleurs bleues* – Andrzej Wajda

JEUDI – 2.04.

Maison de la Recherche – UT2J, amphi F417

- 9h00 : **conférences**

Maison de la Recherche – UT2J, amphi F417

- 14h30 : **conférences**

Cinémathèque de Toulouse – **projection du film** :

- 19h30 : *La terre de la grande promesse* – Andrzej Wajda

VENDREDI – 3.04.

École Nationale Supérieure d'Architecture – salle 2

- 9h00 : **conférences et table ronde** – toute la journée

Salle des Pèlerins – Hôtel-Dieu

- 20h00 : **Concert de clôture** : Patrycja Krzeszowska-Kubit, Marcin Kawczyński

SAMEDI – 4.04.

Librairie Ombres blanches

- 10h00 : **Table ronde** (bilan du colloque) : *Łódź, ville réinventée*

⁴UT2J – Université de Toulouse Jean Jaurès

Intervenants

Conférenciers :

- Natalia Barbarska – Institut polonais de Paris
- Anna Bochnak – Université Jagellonne de Cracovie
- Leszek Brogowski – Université Rennes 2
- Błażej Brzostek – Institut National d'Architecture et d'Urbanisme de Varsovie
- Lydia Coudroy de Lille – Université de Lyon 2
- Pierre Courtade – École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse
- Monika Cysek-Pawlak – Département d'Architecture – Université Polytechnique de Łódź
- Ludovic Florin – Université Jean Jaurès de Toulouse
- Kacper Kępiński – Institut National d'Architecture et d'Urbanisme de Varsovie
- Dagna Kidoń – École Nationale Supérieure de Cinéma de Łódź
- Katarzyna Marchwicka – Ville de Łódź
- Marek Pabich – Département d'Architecture de l'Université Polytechnique de Łódź
- Clara Sandrini – École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse
- Małgorzata Smorağ-Goldberg – Université de Paris IV Sorbonne
- Raphaël Van Der Beken – École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse
- Włodzimierz Witkowski – Département d'Architecture de l'Université Polytechnique de Łódź
- Aleksandra Wojda – Université de Paris IV Sorbonne

Artistes:

- Marcin Kawczyński – Académie de Musique de Łódź
- Patrycja Krzeszowska-Kubit – Académie de Musique de Łódź
- Katarzyna Kurzeja – Compagnie *ExPo*

Exposants :

- Jolanta Freyberg – Musée de Littérature de Varsovie
- Marek Pabich et Monika Cysek-Pawlak – Université Polytechnique de Łódź
- Zuzanna Pol – Almondo

Conférences – débats – tables rondes

JEUDI – 2.04.

Maison de la Recherche – amphi F417 / UT2J

- 9h00 : **inauguration du colloque** par Marie-Christine Jaillet, Vice-présidente de la Commission-Recherche, et par Muriel Plana, Directrice du laboratoire LLA CREATIS
- 9h15 : **prise de parole** – Mateusz Sipa, directeur des Relations Internationales de la Ville de Łódź
- 9h30 : **projection de films promotionnels**
- 9h45 : **conférences**

Łódź, ville multiculturelle – **Modérateur** : Kinga Joucaviel

- 9h45 – Katarzyna Marchwicka : *Autour de la grande Łódź*
- 10h15 – Anna Bochnakowa : *Łódź au XIX^{ème} – ville de quatre cultures*
- 10h45 – **pause-café**

Łódź, ville des arts plastiques – **Modérateur** : Ludovic Florin

- 11h15 – Natalia Barbarska : *Strzemiński et l'avant-garde de Łódź*
- 11h45 – Leszek Brogowski : *Le Corbusier / Kobro : l'extrême droite et le projet moderniste*
- 12h30 – **pause-déjeuner**

Maison de la Recherche – amphi F417 / UT2J,

- 14h30 : **conférences**

Łódź, ville du cinéma et de la musique – **Modérateur** : Aleksandra Wojda

- 14h30 – Ludovic Florin : *Alexandre Tansman, de Łódź à Paris*
- 15h00 – Dagna Kidoń : *Hollyłódź: comment Łódź est devenue la capitale du cinéma polonais*
- 15h30 – **pause-café**

Łódź, terre promise – **Modérateur** : Anna Bochnakowa

- 16h00 – Aleksandra Wojda : *Ce qu'on entend dans la Terre promise : articulations sonores d'un capitalisme émergent*
- 16h30 – Małgorzata Smorağ-Goldberg : *La terre promise : grand roman de la ville de Łódź, fondateur de la modernité polonaise.*

VENDREDI – 3.04.

École Nationale Supérieure d'Architecture

- 9h00: mot d'**accueil** par Pierre Fernandez, directeur de l'École Nationale Supérieure d'Architecture et Marek Pabich, doyen de l'Université Polytechnique de Łódź
- 9h30 : **conférences**

Modérateur : Clara Sandrini

- 9h30 – Błażej Brzosek : *Łódź en Pologne Populaire – sur la modernisation et la dégradation d'une ville*
- 10h00 – Monika Cysek-Pawlak : *Régénération urbaine d'un centre-ville – processus de transformation et d'adaptation. Analyse du cas de Łódź.*
- 10h30 – Włodzimierz Witkowski : *Formation spécifique des architectes et des professionnels dans le domaine de la revitalisation réalisée à l'Institut d'Architecture et d'Urbanisme de l'Université Polytechnique de Łódź.*
- 11h00 – **pause-café**

Modérateur : Raphaël Van Der Beken

- 11h30 – Kacper Kępiński : *Revitalisation à Łódź et question d'échelle. Renouvellement urbain et espaces de gentrification*
- 12h00 – Lydia Coudroy de Lille : *Les effets du déclin démographique sur la situation de l'habitat : l'exemple de Łódź*
- 12h30 – **pause-déjeuner**

École d'Architecture

- 14h00 : **table ronde** *Łódź, bilan, mise en perspective, ouvertures*

Animateur : Pierre Courtade

Participants : Clara Sandrini, Lydia Coudroy de Lille, Marek Pabich, Raphaël Van Der Beken, Włodzimierz Witkowski

SAMEDI – 4.04.

Librairie Ombres blanches

- 10h30 – **Table ronde** : Anna Bochnakowa, Lydia Coudroy de Lille, Małgorzata Smorağ-Goldberg, Aleksandra Wojda, Ludovic Florin, Kinga Joucaviel...

Expositions

du 30 mars au 4 avril 2020

Atrium – Bibliothèque centrale – UT2J

exposition : La Manufacture

conception et réalisation : Jolanta Freyberg,

- Vernissage – 30 mars à 17h30

Visites : tous les jours (heures d'ouverture de la Bibliothèque centrale)



Manufaktura

L'idée de l'exposition a été inspirée par le spectacle d'opéra « L'Homme de Manufacture », présenté au public de Łódź en février 2019. Il faisait revivre le *temps des manufactures* qui contribuaient à la richesse de Łódź au XIX^e siècle. Ces usines textiles, construites en brique rouge dans la dernière partie du XIX^e siècle, sont aujourd'hui transformées en centres de loisirs et commerciaux, en musées, cinémas, hôtels, équipements sportifs, bureaux, restaurants et cafés. L'exposition est composée des 12 tableaux – images de ces anciens bâtiments, agrémentées de commentaires issus d'œuvres littéraires.

du 30 mars au 4 avril 2020

Fabrique – Galerie – UT2J

exposition : Affiches de films des cinéastes polonais

conception : Zuzanna Pol, réalisation : Musée de Cinématographie de Łódź

- Vernissage – 30 mars à 18h00



L'exposition comprend une vingtaine d'affiches des films de cinéastes polonais célèbres : Roman Polański, Krzysztof Kieślowski, Andrzej Wajda, Krzysztof Zanussi, issus de l'École de Cinéma de Łódź. Les affiches

proviennent des collections du Musée de Cinématographie qui rassemble : films, affiches, éléments de scénographie et équipements techniques. Le Musée se trouve dans l'ancien palais de Karol Scheibler, propriétaire d'usines de coton qui font partie de l'ensemble Księży Młyn.

du 1 au 4 avril 2020

École Nationale Supérieure d'Architecture

1. exposition : Łódź hier et aujourd'hui

conception et réalisation : Monika Cysek-Pawlak

- **Vernissage – 1 avril à 18h30**

L'exposition comprend 12 tableaux représentant différentes zones – bâtiments, routes, squares, parcs etc. – de la ville de Łódź hier et aujourd'hui. Son objectif est de montrer la transformation du bâtiment, son adaptation contemporaine, le fait de lui « redonner vie » à travers le projet de revitalisation. Les outils utilisés sont des photos historiques, des plans, des dessins, des schémas, des photos anciennes et contemporaines. Il s'agit en particulier des zones ferroviaires stratégiques (environs de la gare *Fabryczna*).



2. exposition : Nouvelle architecture sur le campus de l'Université Polytechnique de Łódź

conception et réalisation : Marek Pabich

- **Vernissage – 1 avril à 18h45**

L'exposition présente quatre projets conçus par le professeur Marek Pabich, réalisés sur le campus de l'Université Polytechnique de Łódź. Sur le terrain du campus se trouvent des zones post-industrielles avec des usines textiles qui sont utilisées aujourd'hui à des fins pédagogiques. Au cours des dernières années, plusieurs sites historiques ont été ainsi revitalisés et de nouveaux sites ont été érigés pour compléter l'aménagement urbanistique du campus, dont l'histoire a commencé en 1945. L'implication des étudiants et des doctorants dans le processus de revitalisation fait partie de la méthodologie innovante qui développe leur créativité.



mardi – 31 mars – 19h00

Cinémathèque de Toulouse

- *projection de courts-métrages :*

Zły chłopiec [Mauvais garçon] – A. Wajda, 1951, 6’

Welcome Kirk – F. Erol, M. Piwowski, 1966, 9’34

Urząd [Le guichet] – K. Kieślowski, 1966, ST, 5’5

Erotyk – J. Skolimowski, 1961, 3’, ST

Rozbijemy zabawę [Cassons le bal] – R. Polański, 1957, 8’

Dwaj ludzie z szafą [Deux hommes et une armoire] – R. Polański, 1958, 15’

Lokatorki [Les locataires] – K. Kochańska, 2015, 30’ VF

L’École Nationale supérieure de Cinéma – PWSFTiT – est l’une des plus anciennes universités de cinéma dans le monde. L’école forme des réalisateurs, des cinéastes, des animateurs, des photographes, des scénaristes, des monteurs, des directeurs de production cinématographique et télévisuelle et des acteurs. Les études comprennent des exercices pratiques, ainsi que la théorie et l’histoire de l’art. Le parcours est terminé par la réalisation d’un court-métrage – *etiuda dyplomowa*. À partir de 2017, ces films scolaires sont mis à la disposition d’un large public. Sur le site web, etiudy.filmschool.lodz.pl sont disponibles toutes les études réalisées par les étudiants du PWSFTiT ; plus de cinq mille longs métrages, documentaires et animations créés sans interruption depuis 1949. Une sélection de films des cinéastes en herbe devenus réalisateurs de renommée internationale constitue ce « florilège cinématographique ».



R. Polański

A. Wajda

J. Skolimowski

K. Zanussi

mercredi – 1 avril – 10h30

Fabrique – La Scène – UT2J

- *projection de courts-métrages :*

Takie miasto [Cette ville-là] – B. Koniacka, 2009, 14’, V ang.

Szkice łódzkie [Łódź- esquisses] – W. Szarek, J. Senney, 1978, 12’5, V ang

Echo [Echo] – Magnus van Horn, 2009, 14’

Jajko [Un oeuf] – Dorota Kędzierzawska, 1982, 10’

Films d’animation :

Norma – Agata Mianowska, 2017, 7’

Granice [Les frontières] – Tomasz Bolek, 2016, 3’

Cipka [Le Minou] – G. Gąsiorowska, 2016, 8’2

Ab ovo – A. Kwiatkowska-Naqvi, 2012, 5’

Na zdrowie [A tes souhaits] – P. Ziółkowska, 2018, 5’

mercredi – 1 avril – 14h00

Fabrique – La Scène – UT2J

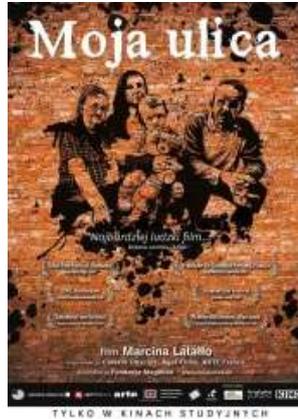
- *projection du film documentaire :*

Moja ulica [Ma rue] – Marcin Latałło, 2012, 81', VF

Le film raconte l'histoire d'une famille ouvrière, celle des Furmańczyk. Pendant de nombreuses générations, les membres de cette famille ont vécu et travaillé dans des usines de Łódź, capitale du textile européen. Après la chute du communisme, ils ont perdu leur emploi, l'unique source de subsistance. Un groupe d'investisseurs français a restauré la vieille usine pour y ouvrir le plus grand centre commercial d'Europe centrale. Le réalisateur a accompagné pendant cinq ans les membres de cette famille qui essayaient de trouver leur place de ce monde en mutation. Le film raconte également l'histoire de la ville de Łódź et révèle les coulisses des gros investissements commerciaux dont on occulte souvent les effets néfastes.



Marcin Latałło



Mercredi 1 avril – 21h00

Cinémathèque de Toulouse

- **projection du film** : *Powidoki* [Les fleurs bleues] – Andrzej Wajda, 2016, 98'

Les Fleurs bleues (*Powidoki*) est le dernier film d'Andrzej Wajda, décédé peu après son avant-première au *Toronto International Film Festival* à l'automne 2016. Il raconte l'histoire de vie de Władysław Strzemiński, peintre et théoricien de l'art polonais. Cet artiste d'avant-garde qui ne vit que par et pour son art, en s'opposant à la censure communiste et refusant le dogme du réalisme socialiste, se met aussitôt en danger. C'est en montrant la longue déchéance d'un artiste qui a marqué de son vivant l'histoire de l'art que Wajda déploie son propre génie.



Judi 2 avril – 19h30

Cinémathèque de Toulouse

- **projection du film** : *Ziemia obiecana* [La terre de la grande promesse] – Andrzej Wajda, 1975, 179'

Pour élaborer le scénario de son film, Wajda s'est inspiré du roman *La Terre promise* (1899) de Władysław Reymont, lauréat du Prix Nobel. L'action se déroule dans la ville de Łódź à la fin du XIX^e siècle au moment

de l'ascension du capitalisme. Trois compères : Karol – propriétaire terrien polonais ruiné, Max – petit industriel allemand, et Moritz – juif désargenté mais ayant des relations, décident de monter leur propre usine de filature. Ils ne reculent devant rien pour y arriver... Pour Wajda, la défaite morale de Karol est « une révision du déclin de la noblesse polonaise ».



Concert

vendredi – 3 avril à 20h00

Salle des Pèlerins – Hôtel-Dieu

Concert de clôture : Autant en emporte le chant. Florilège musical des compositeurs de Łódź »

- **concert de chant** : Patrycja Krzeszowska-Kubit (soprano),
Marcin Kawczyński (piano)



Patrycja Krzeszowska-Kubit

Patrycja Krzeszowska-Kubit est diplômée de l'Académie de musique de Łódź G. et K. Bacewicz dans la classe de Grażyna Krajewska-Ambroziak. Elle enseigne dans cette même académie où elle dirige la classe de chant. En 2011, elle obtient le doctorat en art et, en 2019, l'habilitation. Elle fait ses débuts sur les planches du Théâtre Wielki de Łódź, interprétant le rôle de Romilda dans l'opéra d'Haendel « Xerxes ». Depuis, elle est liée avec ce théâtre où elle a interprété, entre autres, Hanna dans « Le Manoir hanté » et Zofia dans « Halka » deux opéras de St. Moniuszko, Zerlina dans « Don Giovanni » et Pamina dans « La Flûte enchantée » de Mozart, Micaëla dans « Carmen » de Bizet, Liu dans « Turandot » de Puccini, Stella dans « Le tramway nommé désir » de A. Previn, Eliza dans la comédie musicale « My fair Lady » de F. Loeve. En décembre 2016, elle se produit au Théâtre Wielki de Łódź lors de la première de l'opéra mondial d'A. Tansman « La toison d'or », dans le cadre du *Tansman Festival*. Cet événement a été nommé au

prestigieux prix Coryphée de la musique polonaise. Elle a fait des enregistrements pour Radio Rzeszów, Radio de Łódź et Lviv Television. Elle parfait ses compétences vocales en participant aux cours d'interprétation sous la direction d'excellents professeurs.



Marcin Kawczyński

Marcin Kawczyński est diplômé de l'Académie de musique de Łódź G. et K. Bacewicz dans la classe de piano d'Anna Wesołowska-Firlej. Il a étudié la musique de chambre pour piano à l'Académie de musique K. Szymanowski à Katowice sous la direction de Maria Sz wajger-Kuławowska. À l'Université de Katowice, il a étudié l'accord de piano sous la direction de Sebastian Grima et Peter Salisbury. Il a également fait un stage d'interprétation de chant dans la classe du professeur Tomasz Herbut à l'Académie de musique de Łódź. Il s'est produit en tant que soliste avec l'Orchestre Philharmonique de Łódź, l'Orchestre Symphonique de Legnica et l'Orchestre de Chambre de Radom. En tant que chambriste, il a accompagné, entre autres, Hanna Holeksa, Patrycja Krzeszowska-Kubit, Tomasz Daroch, Adam Krzeszowec, Justus Grimm, Jakub Waszczeniuk et le « Wieniawski Quartet ». Il a participé à des Master class dirigées par Pawel Gililow, Andrzej Jasiński, Alexei Orowiecki et Udo Reinemann. Il travaille actuellement comme professeur adjoint à l'Institut de musique de chambre de l'Académie de musique de Łódź.

Programme du concert :

Aleksander Tansman - "Cinq Mélodies" (paroles : Anna Eleonora Tansman)

1. Dans le secret de mon âme
2. Hélas
3. Sommeil
4. Chats de gouttière
5. Bonheur

Roman Ryterband – 6 danses de la « Suite polonaise »

1. Polonaise n° 1
2. *Kujawiak* n° 3
3. *Zbójnicki* n° 5
4. Mazurka n° 6
5. *Krakowiak* n° 7
6. *Oberek* n° 10

Grażyna Bacewicz

1. Mów do mnie miły [Parle-moi, mon bien-aimé] paroles : R. Tagore, trad. J. Kaspro wicz
2. Rozstanie [La Séparation] paroles : R. Tagore, trad. J. Kaspro wicz
3. Oto jest noc [Voilà la nuit] paroles : K. I Gałczyński
4. Smuga cienia [La ligne d'ombre] paroles W. Broniewski

Karol Mroszczyk

1. Jarzębina [Le sorbier] paroles : K. Iłakowiczówna
2. Nad wodą wielką i czystą [Sur les eaux grandes et pures] paroles : A. Mickiewicz
3. Odlatujące żurawie [Les grues se sont envolées] paroles : L. Staff
4. Brzoza [Le bouleau] paroles : W. Broniewski
5. Kołysanka [Berceuse] paroles : J. Iwaszkiewicz
6. Erotyk [Erotique] paroles : A. Olcha

Lecture théâtralisée

Mercredi – 1 avril à 12h45

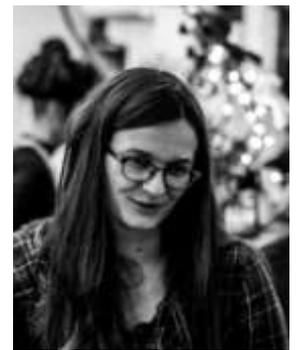
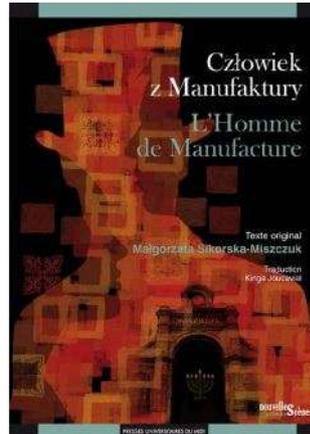
Fabrique – La Scène

- *lecture théâtralisée* : *L'Homme de Manufacture* – par K. Kurzeja et la Compagnie *Ex-po*

L'Homme de Manufacture est un opéra dont la musique est signée Rafał Janiak et le livret est de la plume de la dramaturge Małgorzata Sikorska-Miszczuk. Le livret est très *dramatique* et la musique, en toile de fond de l'action scénique, semble rarement dominante. En transformant le livret en pièce de théâtre, l'auteure lui a donné la possibilité de *vivre autrement* et peut-être de s'épanouir un jour sur les planches d'un théâtre ? Avant cela, la compagnie *Ex-Po*, qui est l'émanation de l'ancienne troupe étudiante *Pollen*, vous propose des lectures de ce texte palpitant en présence de son auteure.



Małgorzata Sikorska-Miszczuk



Katarzyna Kurzeja

Ateliers d'architecture

Mercredi – 1 avril de 9h30 à 16h30

École Nationale Supérieure d'Architecture / Centre de Formation des Compagnons du Devoir

- *Ateliers* dirigés par Marek Pabich, Włodzimierz Witkowski et Pierre Courtade

L'École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse vient de signer la convention d'échanges avec l'Université Polytechnique de Łódź. Dans ce cadre, l'École de Toulouse reçoit une dizaine d'étudiants de Łódź pour un atelier qui propose une approche à partir du matériau commun à Toulouse et à Łódź : la brique.

Au workshop sont invités les étudiants des deux écoles et aussi des jeunes apprentis en maçonnerie du Centre de Formation des Compagnons du Devoir. C'est d'ailleurs dans les ateliers du Centre que se déroulera cette journée de travail. Les étudiants devront concevoir et dessiner un projet commun puis le réaliser à l'échelle 1 avec de vrais matériaux. Le passage de la tête (le dessin) à la main (la mise en œuvre) autour d'un exercice traitant d'une paroi en briques s'annonce une expérience passionnante.

Partenaires institutionnels

Université de Toulouse Jean Jaurès : Section de Polonais, Département des Langues Etrangères, UFR des Langues, *Inpec'art*, Centre de la Promotion de la recherche scientifique – *CPRS*, Institut de la recherche pluridisciplinaire – *IRPALL*, Laboratoire Langues, Littératures, Arts – *LLA CREATIS*, Centre des Initiatives Artistiques de l'Université – *CIAM*, Bibliothèque Universitaire Centrale – *BUC*, Commission recherches, Relations Internationales – *RI*

École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse
Université Polytechnique de Łódź
Institut National d'Urbanisme et d'Architecture de Varsovie
Académie de Musique de Łódź
École de Cinéma de Łódź
Ville de Łódź
Musée de Cinématographie de Łódź
Ministère des Affaires Étrangères à Varsovie
Ambassade de Pologne à Paris
Consulat Général de Pologne à Lyon
Institut A. Mickiewicz de Varsovie
Institut Polonais à Paris
Association *Wspólnota polska*
Ville de Toulouse
Région Occitanie
Cinémathèque de Toulouse
Librairie *Ombres Blanches* à Toulouse
Salle des Pèlerins – Hôtel-Dieu
Associations : *Semaine polonaise de Toulouse, Apolina*

Lieux du déroulement des événements

- Université de Toulouse Jean Jaurès : Maison de la Recherche (amphi 417), Fabrique culturelle, Bibliothèque Centrale Universitaire – 5, allées A. Machado, Toulouse
- École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse – 83, rue Aristide Maillol, Toulouse
- Cinémathèque de Toulouse – 69, rue du Taur, Toulouse
- Salle des Pèlerins de l'Hôtel Dieu – 2, rue Charles Viguerie, Toulouse
- Librairie *Ombres Blanches* – 50, rue Gambetta, Toulouse.

Contacts

- Association *la Semaine Polonaise de Toulouse* : semainepolonaise@gmail.com
- www.semainepolonaise2020.webnode.fr Kinga Joucaviel : jujoux@aol.com
- relations - presse : Paula Sauer : 07 68 23 59 86, paulla.sauer@gmail.com,
- dîner de clôture – 35 € : Pierrette Calmel : 06 77 90 06 90, pierrette.calmel@gmail.com,



Semaines polonaises

La Semaine polonaise est une association réunissant étudiants, anciens étudiants et enseignants de la Section de Polonais de l'Université de Toulouse Jean Jaurès. Depuis vingt-sept ans, elle organise des manifestations éponymes qui ont pour vocation de présenter au public universitaire et extra-universitaire les différents aspects de la culture polonaise : littérature, musique, théâtre, arts plastiques et cinéma. Chaque édition des *Semaines Polonaises* fait référence à l'actualité littéraire et artistique en Pologne ou commémore des dates importantes ayant trait à la culture et à l'histoire de la Pologne. Au fil des années, cette manifestation, devenue une plate-forme d'échanges entre enseignants, étudiants, artistes et sympathisants français et polonais, s'est inscrite de façon pérenne dans le paysage culturel de l'université et de la ville.

Rappel des 26 dernières éditions

- 1992 – Clin d'œil au cinéma polonais
- 1993 – Gombrowicz passionné par Gombrowicz
- 1994 – *Eros et Thanatos* – Jarosław Iwaszkiewicz
- 1995 – S.I. Witkiewicz – *insoutenable étrangeté de l'être*
- 1996 – Bruno Schulz, témoin d'un temps révolu
- 1997 – Wisława Szymborska, portrait au féminin
- 1998 – Adam Mickiewicz – bicentenaire de la naissance
- 1999 – Andrzej Wajda, paysages romantiques de l'existence
- 2000 – Chopin toujours
- 2001 – Cracovie, mémoire vivante. L'espace et le temps dans le théâtre de Wyspiański, Kantor et Mrozek
- 2002 – *Quo vadis* - contexte historique, littéraire, philosophique et artistique du roman de H. Sienkiewicz
- 2003 – *L'art pour l'art – l'art pour l'âme*. Pulsions inspiratrices du décadentisme.
Littérature – St. Przybyszewski. Musique – I.R. Wieniawska
- 2004 – *Trans-Atlantique*. Gombrowicz, un sarmate européen
- 2005 – *Paradis perdu des poètes disparus* ; A. Mickiewicz et Cz. Miłosz
- 2006 – *Kultura* ou la voie/x de la liberté ; J. Giedroyc, J. Czapski, K. Jeleński
- 2007 – Joseph Conrad Korzeniowski. Altérité / Identité
- 2008 – Entre science et conscience. Réflexion sur les limites épistémologiques, éthiques et esthétiques dans l'œuvre de Stanisław Lem
- 2009 – Zakopane, *genius loci* du modernisme polonais
- 2010 – Chopin – correspondances
- 2011 – Jean Potocki – pérégrinations
- 2012 – L'art minimal, l'art conceptuel et les avant-gardes polonaises
- 2013 – *Socrealizm*. Le réalisme socialiste dans les lettres et les arts
- 2014 – Festin. Esthétiques du goût dans les lettres et les arts
- 2015 – Tadeusz Kantor – portrait multiple. Polyphonies, Inspirations, Renaissances
- 2017 – Jazz Inter'arts. Sons – gestes – images
- 2018 – Ignacy Jan Paderewski. L'art pour la liberté

Document rédigé par Kinga Joucaviel